

Javier Velaza, editor y traductor (2022), *Historia Augusta*. Madrid, Cátedra, Letras Universales, 560 pp. ISBN 978-84-376-4447-9.

Javier Velaza, catedrático de Filología Latina de la Universitat de Barcelona, ha publicado recientemente esta traducción de la *Historia Augusta*, a la que denomina «la obra más desconcertante de toda la literatura latina» (p. 9). Y tiene toda la razón, porque este texto supone un constante reto a la hora de encuadrarlo dentro de la literatura latina. En este sentido el desafío que asume el profesor Velaza con su traducción es doble: (1) hacer inteligible en español la *Historia Augusta* y (2) situarla en sus coordenadas históricas y sociológicas; y todo ello con el objeto de llegar al gran público.

En consecuencia, nos encontramos ante uno de esos ejemplos de excelencia, en los que la acribia filológica y la exactitud traductológica se ponen al servicio de la sencillez y de la claridad expresivas para transformar ese *misterio* que parecen encerrar los textos clásicos en una lectura accesible a todo aquel interesado en la literatura antigua. Este es, pues, un ejemplo acabado de lo que hoy en día se ha empezado a denominar *transferencia del conocimiento*, porque, partiendo de la minuciosidad del especialista filológico, Velaza logra vivificar un texto que se despliega ante un lector actual con toda su maravillosa arquitectura literaria y política.

Antes de la traducción en sí, el volumen incorpora una introducción de 30 páginas, es decir, con una extensión adecuada para situar al lector en la problemática de la obra. Esas pocas páginas constituyen, en realidad, una síntesis acabada y certera que, siguiendo pedisecuamente el protocolo de la filología clásica, ubica la *Historia Augusta* en la tradición literaria romana y en la problemática que la define afectando a elementos tan destacados como la datación y la autoría. Podemos decir, que Velaza sintetiza con maestría todas las circunvoluciones que han tejido la tradición y la crítica al respecto de la *Historia Augusta*.

Entre estas circunstancias destaca la determinación de la finalidad de la obra, adhiriéndose Velaza a la posibilidad de que sea una suerte de *novela histórica* (pp. 19-22). A nuestro juicio, la utilización del concepto de *novela* a la literatura clásica requiere muchos matices, pero, más allá de esta cuestión, sí parece totalmente aceptable que la obra sea «una broma literaria, un juego culto, un trampantojo construido con guiños y alusiones que quizá solo fueran comprensibles a un reducido círculo de *connaisseurs* (p. 22).

En cuanto a la traducción, es de justicia reconocer el esfuerzo realizado por el profesor Velaza para mantener el estilo del original sin forzar en absoluto el castellano. A nuestro juicio es eso lo que la convierte en una traducción modélica por ajustarse a la lengua y al estilo originales y por trasladarlos al español culto de hoy en día sin disrupción alguna. Sin duda, estamos ante una traducción con impronta de autor y ante un volumen que viene a ofrecer un servicio impagable a cuantos nos dedicamos a enseñar literatura latina.
—MARCO ANTONIO CORONEL RAMOS. *Universitat de València*.